



Course	CONTACT LINGUISTICS (ENN 509)					Year	2022/2023	
Study programme	GRADUATE STUDY IN ANGLISTICS					ECTS	4	
Department	Department of Anglistics							
Level of study programme	<input type="checkbox"/> Undergraduate		<input checked="" type="checkbox"/> Graduate		<input type="checkbox"/> Integrated		<input type="checkbox"/> Postgraduate	
Type of study programme	<input type="checkbox"/> Single major		<input checked="" type="checkbox"/> University		<input type="checkbox"/> Professional		<input type="checkbox"/> Specialized	
Year of study	<input checked="" type="checkbox"/> 1.		<input type="checkbox"/> 2.		<input type="checkbox"/> 3.		<input type="checkbox"/> 4.	
Semester	<input checked="" type="checkbox"/> Winter		<input type="checkbox"/> I.		<input type="checkbox"/> II.		<input type="checkbox"/> III.	
	<input type="checkbox"/> Summer		<input type="checkbox"/> VI.		<input checked="" type="checkbox"/> VII.		<input type="checkbox"/> VIII.	
Status of the course	<input type="checkbox"/> Compulsory		<input checked="" type="checkbox"/> Elective		<input type="checkbox"/> Elective course offered to students from other departments		Teaching Competencies	<input type="checkbox"/> YES
								<input checked="" type="checkbox"/> NO
Workload	2	L	S	E	Internet sources for e-learning			<input checked="" type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO
Location and time of instruction	Room 131; Fridays 08:00-10:00				Language(s) in which the course is taught			English
Course start date	October 4 th , 2022				Course end date			January 27 th , 2023
Enrolment requirements	completion of the undergraduate study in Anglistics							
Course coordinator	Izv. prof. dr. sc. Ivo FABIJANIĆ							
E-mail	ivo.fabijanic@unizd.hr				Consultation hours	Tue. 10:00- 12:00 Wed. 09:00-10:00		
Course instructor	Izv. prof. dr. sc. Ivo FABIJANIĆ							
E-mail	ivo.fabijanic@unizd.hr				Consultation hours	Tue. 10:00- 12:00 Wed. 09:00-10:00		
Assistant/Associate								
E-mail					Consultation hours			
Assistant/Associate								
E-mail					Consultation hours			
Mode of teaching	<input checked="" type="checkbox"/> Lectures		<input type="checkbox"/> Seminars and workshops		<input checked="" type="checkbox"/> Exercises		<input type="checkbox"/> E-learning	
	<input checked="" type="checkbox"/> Individual assignments		<input type="checkbox"/> Multimedia and network		<input type="checkbox"/> Laboratory		<input type="checkbox"/> Mentoring	
Learning outcomes	Upon graduation, students will be able to: define and explain the basic terms and concepts of contact linguistics; specify the basic types of contact situations (maintenance, shift, creation); understand the social context of language contact; understand the difference between bilingualism and multilingualism, as well as between bilingual and monolingual speaker; to describe and understand the procedures and products of lexical borrowing; to understand and to describe the adaptation of loanwords on orthographic, phonological, morphological and semantic levels; understand the structural effects in the process of lexical borrowing; understand and to interpret the differences in adaptation of loanwords on different linguistic levels; know the difference between different types of loanwords at the semantic level; understand, to use and interpret the symbols and indices used in explaining the adaptation transferonyms (loanwords) in various specific dictionaries and to use different lexicographic solutions and methodological procedures in the description of adaptation; independently conduct a small research (seminar) work in the field of contact linguistics; independently write an essay on a given topic; manage to solve a							



	simple research problem individually; independently write some homework assignments on given topics.				
Learning outcomes at the Programme level	Upon graduation, students will be able to: define, explain and classify the basic types of loanwords and loan translation (in the contact of English and Croatian primarily); recognize and understand the language level(-s) of loanword adaptation according to their characteristic elements and structure; deepen the understanding of the impact of transferonyms (loanwords) from the English language, their place and importance in contemporary Croatian language, their adaptation (orthographic, phonological and formational features, change of meaning and meaning relations); independently conduct a small research work in the field of contact linguistics; to understand and use specific methodological approaches in analyzing the adaptation of loanwords.				
Assessment criteria	<input checked="" type="checkbox"/> Class attendance	<input type="checkbox"/> Preparation for class	<input checked="" type="checkbox"/> Homework	<input type="checkbox"/> Continuous evaluation	<input type="checkbox"/> Research
	<input type="checkbox"/> Practical work	<input type="checkbox"/> Experimental work	<input type="checkbox"/> Presentation	<input type="checkbox"/> Project	<input type="checkbox"/> Seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> Test(s)	<input checked="" type="checkbox"/> Written exam	<input type="checkbox"/> Oral exam	<input type="checkbox"/> Other:	
Conditions for permission to take the exam	Two midterm exams are compulsory for all students and a compulsory condition for taking the final exam. Exam marks may be negative. In case of a negative assessment, student is expected to write an essay on a given topic (previously consulted with the teacher). Essays for the first colloquium must be submitted to the release date of the second colloquium and essays for the second colloquium, until the end of classes in winter semester. Homework assignments should be submitted by the end of the classes in the winter semester. Due to specific epidemiological situations (COVID 19 disease) during the exam periods, final oral exams might be organized.				
Exam periods	<input checked="" type="checkbox"/> Winter		<input type="checkbox"/> Summer	<input checked="" type="checkbox"/> Autumn	
Exam dates	February 10 th , 2023; February 24 th , 2022; Room 131 at 08:00 h		/		September 8 th , 2023; September 22 nd , 2023; Room 131 at 08:00 h
Course description	The course provides insight in the history of research on language contact; kinds of language contact; basic characteristics of the borrowing processes; basic settings and features of bilingualism and multilingualism; the basic characteristics in the adaptation and integration of transferonyms (loanwords) at different linguistic levels (orthographic, phonological, morphological and semantic) and the basic theoretical and practical (lexicographic) solutions and approaches to the study of language contact (mostly) on examples of contacts between English and Croatian.				
Course content		Introduction. History of Research on Language Contact.		Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh: University Press. pp. 1-13; Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 6-9	
	1st week				
	2nd week	Types of Contact Situations: Language Maintenance, Language Shift, Language Creation; Social Contexts of Language Contact Bilingualism: Bilingual Society, Bilingual Individual; Multilingualism.		Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 11-24, 24- 28. Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh University Press. pp. 38-42, 46-48.	
	3 rd week	Language Maintenance and Lexical Borrowing: Social Motivation for Lexical Borrowing, the Processes and Products of Lexical Borrowing.		Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 29-36, 37-46.	
	4th week	Integration of Loanwords: Orthographic Integration, Phonological Integration, Morphological Integration and		Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 46-53.	



	Semantic Integration;	
5th week	Structural Consequences of Lexical Borrowing: Impact of Lexical Borrowing on Phonology, and on the Lexicon; Revision for Preliminary test 1	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 51-59.
6th week	Preliminary Test 1	
7th week	Correction of the preliminary test; Structural Diffusion in Situation of Language Maintenance: Factors Affecting Structural Convergence Sprachbünde: The Balkan Sprachbund The Social Contexts of Structural Convergence (linguistic constraints on structural diffusion into a maintained language: constraints based on morphology, congruence, transparency and functionally based constraints; constraints on syntactic diffusion	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 61-74, 90-97.
8th week	Code Switching and Social Contexts: Code Switching versus Borrowing; Code Switching versus Interference, Social Motivations for Code Switching	Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 101-124.
9.tjedan	Rudolf Filipović's theoretical approach and innovations; Definition/-s of Anglicism; "Mid-European Reservoir"; pseudoanglicisms; Origin of Anglicisms;	Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 15 – 23, 24 – 27. Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 55. – 57.
10th week	R. Filipović: Primary and secondary integration; Orthography of anglicisms, Transphonemisation	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 58. – 59., 68. – 71., 72. – 76. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 28 – 30.
11th week	R. Filipović: Transmorphemisation Revision for Preliminary test 2	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 60. – 64., 119. – 126., 127. – 152. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 31. – 36.
12th week	Preliminary Test 2	
13th week	Correction of the preliminary test; Filipović: Transsemantisation Loan Translations: Loan Translations Proper, Loan Renditions; Loan Creations; Semantic Borrowing; Pseudo-Loans	Filipović, R. (1986) <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 65. – 67., 161. – 184. Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. str. 37. – 41.
14th week	J. Ajduković's innovations and lexicographic solutions; M. Goerlach's approach in lexicographic presentation of	Ajduković, J. (2004). <i>Uvod u leksičku kontaktologiju. Teorija adaptacije rusizama</i> . Beograd: Foto Futura. Görlach, M. (2001). <i>A Dictionary of European Anglicisms. A usage Dictionary</i>



		loanwords GLAD (Global Data Anglicism Database) network Organisation	<i>of Anglicisms in Sixteen European Languages</i> . Oxford: OUP. pp. xv-xxv. http://www.gladnetwork.org/			
	15th week	Language Attrition and Death	Thomason, Sarah G. (2005). <i>Language Contact</i> . Edinburgh University Press. pp. 222-238. Winford, Donald (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Blackwell Publishing. pp. 256-261.			
Required reading	1.) Winford, D. (2005). <i>An Introduction to Contact Linguistics</i> . Oxford: Blackwell Publishing. 2.) Thomason, S.G. (2005). <i>Language Contact: An Introduction</i> . Edinburgh: Edinburgh University Press. 3.) Filipović, R. (1986). <i>Teorija jezika u kontaktu</i> . Zagreb: Školska knjiga.					
Additional reading	1.) Sočanac, L. i dr. (2005). <i>Hrvatski jezik u dodiru s europskim jezicima</i> . Zagreb: Nakladni zavod Globus. 2.) Filipović, R. (1990). <i>Anglicizmi u hrvatskom ili srpskom jeziku: porijeklo, značenje, razvoj</i> . Zagreb: Školska knjiga. 3.) Görlach, M. (2001). <i>A Dictionary of European Anglicisms. A usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages</i> . Oxford: OUP. 4.) Ajduković, J. (2004). <i>Uvod u leksičku kontaktologiju. Teorija adaptacije rusizama</i> . Beograd: Foto Futura.					
Internet sources	http://www.gladnetwork.org/					
Assessment criteria of learning outcomes	Final exam only					
	<input checked="" type="checkbox"/> Final written exam		<input type="checkbox"/> Final oral exam		<input type="checkbox"/> Final written and oral exam	
	<input type="checkbox"/> Only test/homework	<input checked="" type="checkbox"/> Test/homework and final exam	<input type="checkbox"/> Seminar paper	<input type="checkbox"/> Seminar paper and final exam	<input type="checkbox"/> Practical work and final exam	
Calculation of final grade	The course provides insight in the history of research on language contact; kinds of language contact; basic characteristics of the borrowing processes; basic settings and features of bilingualism and multilingualism; the basic characteristics in the adaptation and integration of transferonyms (loanwords) at different linguistic levels (orthographic, phonological, morphological and semantic) and the basic theoretical and practical (lexicographic) solutions and approaches to the study of language contact (mostly) on examples of contacts between English and Croatian. Due to specific epidemiological situations (COVID 19 disease) during the exam periods, final oral exams might be organized.					
Grading scale	< 59%	% Failure (1)				
	60 – 69%	% Satisfactory (2)				
	70 – 79%	% Good (3)				
	80 – 89%	% Very good (4)				
	90 – 100%	% Excellent (5)				
Course evaluation procedures	<input checked="" type="checkbox"/> Student evaluations conducted by the University <input type="checkbox"/> Student evaluations conducted by the Department <input type="checkbox"/> Internal evaluation of teaching <input checked="" type="checkbox"/> Department meetings discussing quality of teaching and results of student evaluations <input type="checkbox"/> Other					
Note /Other	<p>In accordance with Art. 6 of the <i>Code of Ethics</i> of the Committee for Ethics in Science and Higher Education, “the student is expected to fulfil his/her obligations honestly and ethically, to pursue academic excellence, to be civilized, respectful and free from prejudice.”</p> <p>According to Art. 14 of the University of Zadar's <i>Code of Ethics</i>, students are expected to “fulfil their responsibilities responsibly and conscientiously. [...] Students are obligated to safeguard the reputation and dignity of all members of the university community and the University of Zadar as a whole, to promote moral and academic values and principles. [...]</p> <p>Any act constituting a violation of academic honesty is ethically prohibited. This includes, but is not limited to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - various forms of fraud such as the use or possession of books, notes, data, electronic gadgets or other aids during examinations, except when permitted; 					



Sveučilište u Zadru
Universitas Studiorum
Iadertina | 1396 | 2002 |

UNIVERSITY OF ZADAR UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Form 1.3.2. *Syllabus*

	<p>-various forms of forgery such as the use or possession of unauthorised materials during the exam; impersonation and attendance at exams on behalf of other students; fraudulent study documents; forgery of signatures and grades; falsifying exam results.”</p> <p>All forms of unethical behaviour will result in a negative grade in the course without the possibility of compensation or repair. In case of serious violations the <i>Rulebook on Disciplinary Responsibility of Students at the University of Zadar</i> will be applied.</p> <p>In electronic communications only messages coming from known addresses with a first and a last name, and which are written in the Croatian standard and appropriate academic style, will be responded to.</p> <p>This course uses the Merlin system for e-learning, so students are required to have an AAI account. <i>/delete if necessary/</i></p>
--	---